

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод публицистических текстов БЗ.ДВ.2

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хузина А.И.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мартынов Д. Е.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Хузина А.И. кафедра филологии и культуры Дальнего Востока отделение Институт востоковедения , AllNasibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель настоящего курса - получить достаточное представление о публицистических текстах на корейском языке в свете проблемы их перевода на русский язык, приобрести навыки адекватного литературного перевода с корейского на русский и с русского на корейский языки

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Курс относится к циклу Б3. ДВ 1 учебного плана по профилю "Языки и литература стран Азии и Африки: Корейский язык" направления "Востоковедение, африканистика". Предполагается, что до изучения данной дисциплины студенты проходят базовый курс корейского языка, русского языка и культуры речи, цикл общелингвистических дисциплин.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 1 (общекультурные компетенции)	способностью научно анализировать социально значимые проблемы и процессы, умение использовать на практике методы гуманитарных, социальных, экономических, исторических, филологических наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности, связанной с изучением Востока;
ОК - 2 (общекультурные компетенции)	способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках;
ОК - 8 (общекультурные компетенции)	способностью использовать навыки работы с информацией из различных источников для решения профессиональных задач;
ОК - 9 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к практическому анализу логики различного вида рассуждений, владением навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики;
ПК - 1 (профессиональные компетенции)	владеть теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы;
ПК - 11 (профессиональные компетенции)	уметь излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 2 (профессиональные компетенции)	способностью применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир;
ПК - 3 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;
ПК - 5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);
ПК - 8 (профессиональные компетенции)	уметь обрабатывать массивы статистическо-экономических данных и использовать полученные результаты в практической работе;

В результате освоения дисциплины студент:

Знать:

специфику перевода с корейского языка на русский и с русского на корейский, о лексических, грамматических, стилистических и социо-культурных проблемах перевода

Уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии трудности при переводе различных видов текста

Владеть:

навыком адекватного литературного письменного перевода с корейского языка на русский и с русского на корейский язык текстов различной тематики и доступного уровня

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владение культурой мышления, знанием его общих законов, способность в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках;

способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;

владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) 216 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре; экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	4	1	1	0	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.	4	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.	4	3 - 5	4	5	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.	4	6-8	3	7	0	устный опрос
5.	Тема 5. Практическое занятие.	4	9-12	0	7	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Итоговая контрольная работа.	4	13 - 16	0	3	0	контрольная работа
7.	Тема 7. Практическое занятие.	5	1 - 5	0	7	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.	4	6	0	4	0	письменная работа
9.	Тема 9. Практическое занятие.	5	7 - 11	0	8	0	домашнее задание
10.	Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.	5	12	0	4	0	тестирование
11.	Тема 11. Практическое занятие.	5	13 - 16	0	5	0	домашнее задание
12.	Тема 12. Практическое занятие.	5	17	0	7	0	домашнее задание
13.	Тема 13. Итоговая контрольная работа.	5	18	0	5	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	экзамен
	Итого			10	62	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Вводная лекция об особенностях общественно - политического перевода.

Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция об общих вопросах перевода, таких как разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)

Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах перевода раскрывает следующие вопросы: 1. перевод слов: - установление значения слов; - особенности перевода слов в общественно - политических текстах; - интернациональные слова; - заимствованные слова; - неологизмы; - многофункциональные слова; 2. перевод словосочетаний: - свободные словосочетания; - перевод заголовков;

практическое занятие (5 часа(ов)):

Применение на практике знаний, полученных из предыдущих лекционных занятий.

Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Лекция о грамматических вопросах раскрывает следующие вопросы: 1. изменение структуры предложения при переводе; 2. особенности перевода глаголов; 3. перевод эмфатических конструкций;

практическое занятие (7 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 5. Практическое занятие.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 6. Итоговая контрольная работа.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Выполнение итоговой контрольной работы, включающая в себя как теоретическую часть, так и практическую.

Тема 7. Практическое занятие.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков. Выполнение проверочной работы.

Тема 9. Практическое занятие.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков. Тестирование.

Тема 11. Практическое занятие.

практическое занятие (5 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 12. Практическое занятие.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 13. Итоговая контрольная работа.

практическое занятие (5 часа(ов)):

Выполнение итоговой контрольной работы, включающая в себя применение на практике пройденного теоретического материала.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	4	1	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.	4	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.	4	3 - 5	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.	4	6-8	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Практическое занятие.	4	9-12	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
6.	Тема 6. Итоговая контрольная работа.	4	13 - 16	подготовка к контрольной работе	7	контрольная работа
7.	Тема 7. Практическое занятие.	5	1 - 5	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
8.	Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.	4	6	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
9.	Тема 9. Практическое занятие.	5	7 - 11	подготовка домашнего задания	11	домашнее задание
10.	Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.	5	12	подготовка к тестированию	12	тестирование
11.	Тема 11. Практическое занятие.	5	13 - 16	подготовка домашнего задания	11	домашнее задание
12.	Тема 12. Практическое занятие.	5	17	подготовка домашнего задания	11	домашнее задание
13.	Тема 13. Итоговая контрольная работа.	5	18	подготовка к контрольной работе	17	контрольная работа
	Итого				108	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Курс предполагает лекционные и практические занятия:

- работу с оригинальными текстами официально-делового, публицистического, научного и научно-технического характера;
- презентации со стороны учащихся;
- дистанционные лекции;

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

домашнее задание , примерные вопросы:

Разобрать и повторить пройденный материал.

Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Разобрать и повторить пройденный материал.

Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.

устный опрос , примерные вопросы:

Тест включает в себя вопросы, освещенные в предыдущих лекционных занятиях.

Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы по пройденному материалу.

Тема 5. Практическое занятие.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода.

Тема 6. Итоговая контрольная работа.

контрольная работа , примерные вопросы:

Итоговая контрольная работа включает в себя вопросы из лекционных занятий и письменную часть.

Тема 7. Практическое занятие.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода.

Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.

письменная работа , примерные вопросы:

Проверочная работа включает в себя выполнение письменного перевода без использования словаря.

Тема 9. Практическое занятие.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода.

Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.

тестирование , примерные вопросы:

Тестирование на определение усвояемости пройденного материала.

Тема 11. Практическое занятие.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода.

Тема 12. Практическое занятие.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода.

Тема 13. Итоговая контрольная работа.

контрольная работа , примерные вопросы:

Итоговая контрольная работа включает в себя выполнение письменного перевода без использования словаря и с учетом всех особенностей при переводе публицистических текстов.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Примерный перечень вопросов

1. особенности перевода публицистических текстов;
2. общие вопросы перевода;
3. разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)

4. особенности при переводе слов;
5. установление значения слов;
6. особенности перевода слов в публицистических текстах;
7. интернациональные слова;
8. заимствованные слова;
9. многофункциональные слова;
10. особенности при переводе словосочетаний;
11. свободные словосочетания;
12. перевод заголовков;
13. грамматических вопросы перевода;
14. изменение структуры предложения при переводе;
15. особенности перевода глаголов;
16. перевод эмфатических конструкций;

7.1. Основная литература:

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. М.: ЭТС, 2002.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. М.: Моск.лицей, 1996.
3. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. яз.: Учеб. пособие / А.В. Федоров. [5-е изд.]. М.; СПб.: Филология три: Филол. фак. СПбГУ, 2002.

7.2. Дополнительная литература:

1. Корейский язык (корейский язык, корейский, 2005.)- In Russian.
2. Корейский язык (корейский, корейский, 2008.)-In English
3. Корейский язык (корейский язык 50, корейский, 2008)
4. Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый соц. ин-т; Редкол.: В.И.Провоторов (отв. ред.) и др.. Курск: Изд-во РОСИ, 2003.

7.3. Интернет-ресурсы:

- библиотека корейских учебников - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>
библиотека корейских учебников - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>
помощь при изучении корейского языка - www.korean.go.kr
практический корейский язык - www.mct.go.kr/hangeul
семантические особенности - www.korterm.kaist.ac.kr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод публицистических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Интерактивная доска, компьютеры с подключением к Интернету, наглядные материалы, pdf-презентации

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык) .

Автор(ы):

Хузина А.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.